

La biblioteca como reflejo de la diversidad cultural en la ciudad. La biblioteca Sant Pau – Santa Creu de Biblioteques

Imma Solé Vilanova

Directora

Biblioteca Sant Pau – Santa Creu – Biblioteques de Barcelona

Alba Miró Ferre

Bibliotecaria

Biblioteca Sant Pau – Santa Creu – Biblioteques de Barcelona

Neus Pinen Escofet

Bibliotecaria – Auxiliar técnica

Biblioteca Sant Pau – Santa Creu – Biblioteques de Barcelona

Introducción

2008 ha sido escogido como año de celebración del Diálogo Intercultural por la Comisión Europea. Promover la interculturalidad como modelo de relación basado en la igualdad entre personas significa apostar por el derecho a vivir en un entorno de riqueza cultural, de conocimiento recíproco y respeto mutuo entre personas y grupos de diferentes orígenes, lenguas, religiones y culturas.

Pero la realidad es que no todo el mundo cree en el hecho de que la coexistencia de miembros de culturas y creencias diversas

en un mismo territorio constituya un elemento positivo, que puede ser fuente de enriquecimiento y aprendizaje mutuos, sino que muchas veces este hecho es percibido como negativo y peligroso y puede provocar enfrentamientos y problemas. Algunos intereses políticos alimentan esta percepción y se aprovechan de ella.

El aumento de comunidades pluriculturales en cualquier parte del mundo, como consecuencia de los flujos migratorios que se dan en la actualidad, contribuye a la heterogeneidad de la población en nuestros pueblos y ciudades. A la vez, la fuerza de los intereses económicos nos aboca a un proceso antagónico, de cariz globalizador, que promueve una homogeneización de la cultura, incidiendo en la creación de modelos culturales estándares y a la vez dominantes en los diversos ámbitos de la cultura –lengua, moda, cine, música...- y que se contraponen, por lo tanto, a los conceptos de pluralidad y singularidad.

Dado que una de las misiones que tiene encomendadas la biblioteca pública es garantizar la igualdad de acceso para todo el mundo, y también alentar el diálogo intercultural y favorecer la diversidad cultural, tenemos la oportunidad (y a la vez la responsabilidad) de promover la diversidad como un valor en sí misma, para que nos ayude a abrir horizontes, a entender que el mundo es rico y lleno de matices y que no es bueno ni factible quererlo uniformizar a base de globalizaciones culturales. La tarea de hacer saber que todas las culturas son valiosas y que hay muchas cosas por conocer es importante.

Como depositaria y, a la vez, creadora y promotora de cultura, la biblioteca pública es un instrumento extraordinario por favorecer la pluralidad y la apertura de la sociedad y para potenciar el valor de la diversidad subrayando sus aspectos más positivos.

En este sentido, el objetivo de esta ponencia es esbozar unas cuantas ideas y acciones generadas a partir del trabajo diario de la biblioteca Sant Pau - Santa Creu de la Ciutat Vella de Barcelona, entendiéndola la atención a la inmigración como parte de esa diversidad, convencidos de las posibilidades de la biblioteca pública como agente activo en la promoción de valores de paz y convivencia.

Entorno socio-demográfico de la biblioteca

La Biblioteca Sant Pau - Santa Creu está situada en Barcelona, capital de la Comunidad Autónoma de Catalunya que, a su vez, constituye la región donde actualmente se concentra el mayor número de inmigrantes de todo el Estado Español (1.065.996 en números absolutos, que representa el 20,3% del total de ciudadanos extranjeros en España).

Es necesario recordar que España se ha convertido en país receptor de inmigración desde hace relativamente poco tiempo, básicamente a partir de la década de los 90, puesto que tiempo atrás había sido un país emisor de emigrantes o bien considerado de tránsito hacia otros países europeos más ricos e industrializados. Desde el año 2000, presenta una de las tasas de inmigración más elevadas del mundo y el porcentaje de población extranjera ha pasado de representar un 2,28% sobre el total de su población el año 2000 a un 9,93% durante el 2007.

Este intenso flujo migratorio a qué ha sido sometida España en los últimos años ha generado una intensa transformación de su sociedad, acogiendo actualmente una gran diversidad racial, cultural, religiosa y lingüística.

En el caso concreto de Cataluña, durante los años sesenta hubo oleadas de inmigración provenientes de otras regiones de España, cosa que provocó diferencias visibles entre la población autóctona y la recién llegada, sobre todo con respecto a elementos culturales y de lengua, puesto que en Cataluña existe una lengua propia, el catalán.

Centrándonos en el entorno más próximo de nuestra biblioteca, decir que ésta se encuentra ubicada en uno de los barrios de la ciudad vieja de Barcelona, el Raval, que forma parte del centro histórico, cultural y turístico de la ciudad, pero que, a la vez, mantiene una situación de degradación y marginación social heredada de décadas anteriores. Recientemente, ha sido objeto de diferentes reformas urbanísticas y se ha convertido en depositario de grandes equipamientos culturales de ciudad (grandes museos, universidades, etc.). Los nuevos vecinos que atrae este modelo conviven con una población de bajo nivel social, la mayor parte solo con estudios de primaria, y con poco poder adquisitivo. Se trata, como vemos, de un barrio de contrastes.

Numéricamente, el Raval es el barrio más densamente poblado de toda la ciudad (45.283 habitantes por km²) y el que tiene un porcentaje más elevado de población inmigrada, constituyendo ésta casi la mitad de sus habitantes, un 47% (en el conjunto de la ciudad la población extranjera se cifra en un 17%). La llegada de estos nuevos ciudadanos ha propiciado un aumento de la tasa de natalidad que se contrapone a una población autóctona fuertemente envejecida.

Con respecto a la procedencia de esta nueva población, los principales países de origen son: Pakistán, Filipinas, Marruecos, Bangladesh y Ecuador. Muchos de estos habitantes se encuentran además en situación transitoria, acogidos en casas de familiares, a la espera de trasladarse hacia otros barrios, pueblos y ciudades de Cataluña y de España.

Desde hace años, se ha ido estableciendo en el barrio una nutrida red de entidades y centros de cariz social, tanto públicos como

privados (escuelas de adultos, casales infantiles, asociaciones de inserción laboral, etc), que trabajan en diferentes ámbitos para mejorar las condiciones de desigualdad y riesgo de exclusión social en qué se encuentran muchas familias. Esta característica del barrio es muy importante puesto que, dada la presión migratoria a que está sometido, la acogida y apoyo de estos centros a niños, jóvenes y familias ha contribuido a amortiguar una situación potencialmente explosiva y a evitar que se produzcan graves conflictos y enfrentamientos.

Este es, pues, a grandes rasgos, el mosaico poblacional al que sirve la biblioteca.

Entorno institucional y datos básicos de la biblioteca

A nivel institucional, la biblioteca forma parte de la red de bibliotecas públicas de la ciudad, de titularidad municipal, que actualmente está formada por 32 bibliotecas que, a la vez, se encuentra integrada en el *Sistema de Lectura Pública de Catalunya*.

Sant Pau - Santa Creu es una biblioteca mediana, con 950 m² distribuidos en dos salas con accesos independientes, dónde trabajamos 8 personas: 3 bibliotecarias (una de ellas como directora), 4 auxiliares de biblioteca y un subalterno, además de un vigilante de seguridad. Contamos con más de 55.000 volúmenes de fondo, cerca de 800 visitas diarias y tenemos una media de préstamo diario de casi 500 documentos.

El número total de usuarios inscritos es de 56.638, de entre los cuales un 44% (25.252 personas) son de origen extranjero, guardándose así prácticamente la misma proporción de población autóctona y extranjera que en el conjunto de la población del barrio. Nuevamente encontramos que el grupo de usuarios inscritos no autóctonos más numeroso, con diferencia, proviene del Pakistán (8.293 – 14%), seguido de la India, Marruecos y la Argentina.

Como vemos, pues, el mismo mosaico de culturas existente en el barrio se reproduce también a grandes rasgos entre los usuarios de la biblioteca y podemos afirmar que esta constituye por lo tanto un reflejo de la multiculturalidad de su entorno más próximo.

Algunas propuestas en relación a la inmigración y la diversidad cultural

Desde la biblioteca nos planteamos la atención a la inmigración tomando como base una premisa muy básica de la biblioteca

pública, que es la de servir a la población de nuestro entorno. Una población que se puede segmentar para conocer y atender mejor sus necesidades: por franjas de edades, por intereses, aficiones, etc. En este caso, los ciudadanos procedentes de movimientos migratorios tienen unas peculiaridades que la biblioteca debe tener en cuenta y requieren también unos servicios específicos más allá de la oferta común. Por lo tanto, hace falta saber recoger necesidades y elaborar propuestas útiles.

A continuación detallamos estas cinco ideas clave que son las que nos sirven de base para concretar los diferentes servicios y propuestas que llevamos a cabo en nuestra biblioteca:

1. La biblioteca como punto de acogida
2. La biblioteca como espacio de integración
3. La biblioteca como lugar de información y cultura
4. La biblioteca como promotora de diversidad cultural
5. La biblioteca como instrumento de mejora de la cohesión social

1. La biblioteca como punto de acogida

Teniendo en cuenta que las necesidades más inmediatas de la población inmigrada giran entorno a la legalización de su situación en el país de acogida, la búsqueda de trabajo, de vivienda, la educación de los hijos o la sanidad, el servicio de información -un servicio básico de la biblioteca- les puede ser muy útil y los puede orientar en la resolución de estas demandas. Hará falta ver qué recursos informativos podemos elaborar, además de conocer y saber derivar a otros servicios públicos o privados de acogida, formativos, lúdicos, etc. que haya en el territorio.

Para desarrollar correctamente esta función es importante que las administraciones reconozcan y promuevan el papel de la biblioteca como centro de información local que es y la incluyan en el circuito de información al ciudadano. Esto no siempre pasa en nuestro país y a menudo desde ayuntamientos y gobiernos no se cuenta con la biblioteca como punto de información en general ni, particularmente, en el proceso de acogida a los recién llegados. (Curiosamente, en algunas ciudades como Barcelona la acreditación de la inscripción a la biblioteca pública es un documento que se acepta en los procesos de regularización de los extranjeros. Esto lleva a mucha gente a la biblioteca y lo podemos aprovechar para dar a conocer nuestros servicios).

La oferta específica puede ser amplia y diversa según nuestras capacidades de generar productos de interés. Ejemplos de esto serían la edición de guías de recursos de información o bien disponer de un espacio específico de información para recién llegados

dentro la biblioteca, que cuente con informaciones de procedencia y de naturaleza diversa (guías de recursos, información local, legislación, novedades, anuncios, folletines informativos editados por entidades del barrio o por la propia biblioteca...). Y también en diferentes formatos: papel, electrónico, materiales audiovisuales, y en diferentes lenguas con tal de facilitar la comprensión.

En Sant Pau – Santa Creu, intentamos trabajar este apartado pero reconocemos que nos faltan recursos para tener una oferta más elaborada. A parte de un pequeño espacio de información y de la elaboración de folletines de interés hemos iniciado un apartado en el web de la biblioteca como portal de información a los recién llegados con direcciones y recursos electrónicos sobre trámites legales y administrativos, salud, educación, aprendizaje de la lengua, búsqueda de trabajo y un directorio de equipamientos y entidades del barrio. Actualmente estamos reconsiderando este apartado ya que a nivel de ciudad se está trabajando en un portal general que recogerá recursos relacionados con la nueva ciudadanía.

Visitas a la biblioteca

Dar a conocer la existencia de la biblioteca es el primer paso para ir incorporando este sector de población en el uso de sus recursos y servicios. Con este objetivo, hace falta poner en práctica diferentes estrategias, la primera de las cuales es la presencia de la biblioteca en el entramado de entidades y equipamientos del barrio. Ofrecer a los diferentes centros (entidades de acogida, escuelas de adultos, asociaciones de inmigrantes...) visitas de “descubierta” de la biblioteca ‘a medida’ nos parece bastante recomendable.

Consideramos especialmente interesante mantener un vínculo continuado con los centros de enseñanza, realizando visitas y ofreciendo todas las posibilidades de uso de la biblioteca a los niños. Hace falta adaptarse a las necesidades de los niños recién llegados, ofreciendo visitas de nivel básico y esencialmente prácticas, para dar a conocer la existencia de la biblioteca y como utilizarla. Cuando estos niños estan agrupados en las aulas de acogida se pueden concertar visitas específicas solo para ellos. Los servicios sociales del barrio pueden derivar a la biblioteca familias recién llegadas. Acercar todos estos usuarios a la biblioteca también significa facilitarles su integración en la nueva comunidad.

2. La biblioteca como espacio de integración

Como espacio de integración, la biblioteca puede facilitar la adaptación de los nuevos ciudadanos en la sociedad de acogida.

Recursos para el aprendizaje de las lenguas de la sociedad de acogida

La oferta más importante gira entorno al aprendizaje de la lengua del país, dos en el caso de Cataluña.

Este es uno de los aspectos clave en la acogida a recién llegados y que tiene una demanda enorme. Además de fondo de aprendizaje y auto aprendizaje del catalán y castellano en varios formatos hace falta disponer también de recopilaciones de recursos de Internet para el aprendizaje de lenguas, directorios de centros del barrio donde se realicen clases, materiales de lectura fácil, etc.

Ante el alud de demandas que recibimos en relación al aprendizaje de las lenguas del país, nuestra opción, aparte de documentos para el auto aprendizaje, ha sido derivar los usuarios a las muchas entidades del entorno que ofrecen clases de catalán y castellano. Así, además de ofrecer información de estos centros, la biblioteca forma parte de la Coordinadora de Acogida por la Lengua, lo cual nos permite conocer la realidad del territorio en este aspecto. Consideramos que en lugares donde nadie ofrece la posibilidad de hacer este cursos de aprendizaje, se podría ofrecer desde las bibliotecas.

Hay otras propuestas posibles a realizar en este ámbito de la lengua, como por ejemplo clubes de lectura o tertulias de actualidad. Como experiencia reciente, hemos puesto en marcha unas tertulias en catalán para no catalanohablantes moderadas por una animadora de conversación, que posibilitan la práctica del catalán a los recién llegados además de dotarlos de recursos para conocer la cultura y las costumbres del país, estar al día de la actualidad, descubrir el barrio y la ciudad y compartir experiencias con otras personas que se encuentran en una situación similar a la suya.

Otras acciones posibles

Hace falta pensar en propuestas que les faciliten el conocimiento de los hábitos, derechos y deberes ciudadanos, costumbres y tradiciones, historia... de la sociedad de acogida. Así, según las necesidades y oferta de cada territorio se podrían organizar sesiones de formación, dar asesoramiento legal, así como editar materiales específicos tanto librarios como audiovisuales con esta finalidad.

Una iniciativa surgida de la coordinadora de centros por la lengua e impulsada por la biblioteca ha sido la edición de un libro de carácter divulgativo sobre el barrio realizado por un autor local y que se puede considerar de lectura fácil. Es un libro pensado para ser leído colectivamente en centros de enseñanza, escuelas de adultos, etc. y facilitar el conocimiento de la historia del barrio dónde estamos viviendo.

3. La biblioteca como lugar de información y cultura

Fondo documental

No podemos olvidar la necesidad que estos colectivos encuentren su lugar y se sientan reconocidos en el marco de la biblioteca, y en este sentido es importante que la colección de la biblioteca sea reflejo de la diversidad de culturas que conviven, en las lenguas de estas nuevas minorías, así como recursos que les puedan ayudar a reforzar su identidad y mantener los vínculos con su país y con su cultura, puesto que no se trata de renunciar a los propios orígenes por integrarse a la nueva sociedad.

Ya desde principios de los 90s, y constatando la realidad de la nueva inmigración no comunitaria, se inició la compra de fondo en otras lenguas, en concreto de cuentos infantiles en lengua árabe -minoría mayoritaria en el barrio en aquel momento- y con la suscripción a un diario y una revista en esta lengua. Desde el 2001, el colectivo mayoritario de inmigrantes en el barrio es de origen paquistaní y, como hemos visto, otras comunidades de inmigrantes han ido tomando peso en el territorio, de forma que hemos intentado ir adaptando nuestra colección a esta realidad con la adquisición de libros destinados a diferentes tipos de público (adulto, infantil, juvenil...) en *urdú, *bengalí, hindi, penjabi, tagalo, ruso... y trabajando siempre en colaboración con asociaciones de inmigrantes del barrio y de usuarios especialmente motivados, tanto con respecto al proceso de adquisición, como de traducción, y a menudo de difusión, de estos fondos. Intentamos también incluir novelas de autores nacionales traducidos, así como también de autores reconocidos internacionalmente que se encuentren traducidos a su lengua, demanda que se recoge con frecuencia en nuestra biblioteca.

Sobre un fondo total de 55.000 ejemplares, el porcentaje actual de fondo de libros en lenguas diferentes al catalán y castellano en nuestra biblioteca es de un 13 %; un porcentaje todavía bajo y que no cubre las necesidades reales de los recién llegados pero que vamos ampliando poco a poco y según nuestras posibilidades.

Lenguas no comunitarias Ejemplares

Árabe	1.148
Urdú	517
Hindi	331
Bengalí	156
Panjabi	155
Ruso	151
Tagalo	17

Lenguas comunitarias Ejemplares

Inglés	2300
Francés	784
Alemán	196
Italiano	248
Gallego	141
Vasco	125
Portugués	103

También se ha puesto especial atención en la compra de música y cine, incorporándose películas en árabe y ruso, así como indias (Bollywoods), y se han ido aumentando las subscripciones a publicaciones periódicas. Actualmente recibimos 2 diarios y 2 revistas en árabe (una de estas infantil), 1 diario en urdú y 1 revista infantil en bangla. Desde el 2006 se imprimen cada día 5 periódicos extranjeros a través del servicio Diarios del mundo, que permite acceder a la edición impresa de 200 diarios de 60 países diferentes, gracias a la tecnología por vía satélite.

Formación continuada a lo largo de la vida

Desde la biblioteca pretendemos proporcionar herramientas para el aprendizaje continuado de todos los miembros de la comunidad a la cual damos servicio, pero dado el hecho que la mayor parte de personas que emigran a otros países lo hacen en busca de trabajo somos conscientes de que estas herramientas les pueden ser de especial utilidad a la hora de facilitarles la inserción laboral.

Así, hemos creado un centro de interés formado por un fondo documental en formación profesional y de oficios, que queremos ir actualizando teniendo en cuenta las necesidades de usuarios y docentes de los diferentes centros de formación de adultos y de inserción laboral, muy numerosos en nuestro barrio.

Por otro lado, una apuesta que ha hecho la biblioteca y que queremos destacar es contar con la colaboración de un técnico dinamizador, proveniente de una asociación del barrio, que da apoyo en la búsqueda y uso de tecnologías de la información tanto en la sala infantil como en la de adultos, asesorando de forma individual a los usuarios en el uso de los ordenadores y de Internet (búsqueda de información, elaboración de currículos, uso del correo electrónico...). En el caso de la sala infantil, el objetivo es también fomentar un uso lúdico y no violento de Internet, fomentar el uso del catalán (la lengua autóctona de Catalunya) a través de herramientas multimedia, y orientarlos en la búsqueda y acceso a la información de la red.

También ofrecemos talleres básicos de ofimática e Internet que no van específicamente dirigidos a inmigrantes, pero en la práctica éstos y las personas mayores acaban siendo los principales usuarios, dado el elevado índice de analfabetismo informacional que encontramos entre estos dos sectores de población.

4. La biblioteca como promotora de diversidad cultural

Al margen de ser útil para la inmigración, pensamos que toda la colección debería estar impregnada de contenido multicultural y ser un espejo de la diversidad en cualquier parte del mundo, con preferencia lógicamente por las culturas de nuestro entorno más próximo, la propia de los autóctonos y la de los grupos de ciudadanos inmigrados preeminentes en el entorno inmediato.

Como promotora de la diversidad cultural, la biblioteca puede dar a conocer a los autóctonos los orígenes culturales de los nuevos ciudadanos.

Fondo documental que refleje la diversidad cultural

Es importante disponer de una colección de calidad que aporte una visión amplia y diversa de la cultura en sus diferentes aspectos de la creación literaria, musical y cinematográfica como consecuencia de la voluntad de reflejar y fomentar una expresión cultural diversa y, en todo caso, poniendo especial énfasis en dar a conocer las principales culturas minoritarias existentes en nuestra comunidad.

Así, en la biblioteca Sant Pau – Santa Creu trabajamos para dar a conocer las culturas de origen de los colectivos más importantes de nuestro entorno, especialmente sobre el mundo árabe y el subcontinente indio (Pakistán, India y Bangladesh).

Con respecto a la cultura árabe (dado el importante peso en el barrio de ciudadanos procedentes de esta y nuestros vínculos históricos como culturas mediterráneas que somos) contamos con libros de historia, de estudios sociales, de arte, gastronomía, filosofía y religión, así como una amplia selección de novelas de autores árabes, poesía y crítica literaria. También contamos con una pequeña subsección sobre el amazigh (bereber), cultura situada geográficamente dentro del área de influencia árabe.

Asimismo, en colaboración con la Associació de Joves TEB, se ha desarrollado un apartado específico en el web de la biblioteca sobre el mundo árabe que hasta el momento consta de una base de datos con información sobre los principales autores de su literatura, guías de recursos y enlaces relacionados, así como de una agenda de acontecimientos culturales que se desarrollan en el entorno de la ciudad. Nos gustaría poder ampliar esta propuesta con otros apartados dedicados a la música y el cine.

También es necesario mencionar la existencia de un centro de interés en diversidad cultural e inmigración tanto en la sala de adultos como en la de niños. En el caso de la sala infantil, encontramos cuentos de diferentes países, libros sobre otras costumbres y tradiciones, recetas de cualquier parte del mundo, etc. También encontramos libros que tratan el tema de la inmigración explicada a

los más pequeños y en general aquellos que pueden aportarles una visión positiva de la diversidad.

Impulso de actividades que reflejen la riqueza cultural del barrio

Para contribuir a ofrecer una visión multicultural de la sociedad lo más frecuente es programar jornadas relacionadas con las culturas de origen de los inmigrantes establecidos en nuestro entorno. Se trata de acciones interesantes y positivas puesto que nos permiten dar a conocer otras realidades, sobre todo si se organizan conjuntamente con entidades y asociaciones de inmigrantes; la idea es trabajar en red con estas asociaciones y con otras entidades municipales.

Otros ejemplos serían la edición de guías de lectura, la realización de exposiciones temáticas, presentaciones de libros de autores provenientes de las citadas culturas minoritarias, la selección de libros para los clubes de lectura, la selección para las “Horas del cuento”, etc. Las posibilidades son muchas.

Son especialmente interesantes los proyectos que facilitan la interrelación entre usuarios de procedencia diversa, con la selección de temáticas de cariz universal que puedan interesar tanto a autóctonos como recién llegados: concursos de recetas de cualquier parte del mundo, de fotografía sobre el barrio, etc.

En esta línea mencionaríamos como ejemplo las jornadas de cuentos en dos lenguas que hemos hecho en la sala infantil de la biblioteca. Hasta el momento se han realizado dos sesiones en urdú y catalán, y en bangla-catalán.

5. La biblioteca como instrumento de mejora de la cohesión social

Este no sería un objetivo en sí mismo, sino consecuencia de las ideas mencionadas anteriormente. La biblioteca es un lugar abierto a todo el mundo, de entrada libre y gratuita, que favorece por lo tanto la libre circulación de las personas. Hace falta que la gente se vea, se conozca, se encuentre, coincida como mínimo en algún lugar, para ir entrando en contacto, y poco a poco normalizar la diferencia. Si los nuevos ciudadanos vienen porque encuentran algo que les interesa compartirán en principio espacio y servicios con los ciudadanos autóctonos, y estos últimos, poco a poco, convertirán en habitual tener cerca suyo personas de diferentes orígenes. Esto ya es un primer paso para adelantar en el conocimiento mutuo y la integración.

Favorecer la cohesión social implica necesariamente una fuerte vinculación entre la biblioteca y el tejido social y asociativo. Así, el trabajo en red y la colaboración con otros servicios y entidades del barrio está presente en la mayoría de actividades y proyectos

llevados a término desde la biblioteca, pero a la vez, ésta participa también en acontecimientos y proyectos colectivos a nivel del barrio, promovidos por otras entidades y redes de coordinación sobre temáticas diversas: lengua, entorno escolar, promoción cultural...

Fruto de estas colaboraciones surgen muchas dinámicas colectivas, dónde la biblioteca está presente de una forma activa. Resultado de esta coordinación tenemos las Jornadas Culturales del barrio (Raval(s)), la muestra en la calle del día del libro (Sant Jordi), certámenes literarios, etc. Se constituyen también foros estables como el Plan Educativo de Entorno, que aglutina centros de enseñanza y entidades del tiempo libre; la Coordinadora de Acogida por la Lengua, formada por entidades que ofrecen atención al inmigrante en temas de aprendizaje de lengua; la Red de lectura, entre centros de niños y jóvenes... En relación a esta última, hace falta decir que nació de la necesidad de generar propuestas para mejorar la lectura puesto que se detecta un bajo nivel de lectura y en general de carencia de comprensión lectora entre nuestros niños y jóvenes. Una asociación de asociaciones es impulsora de muchas de estas iniciativas: la Fundació Tot Raval.

Otras dinámicas se crean a partir de relaciones bilaterales entre la biblioteca y algunos de los centros del entorno. Una experiencia interesante es la colaboración con un casal infantil, con quienes realizamos una actividad con familias con riesgo de exclusión social: periódicamente, se realizan talleres que tienen por objetivo orientar a estas familias en temas de salud, hábitos alimentarios y de higiene, ocio, etc., así como iniciarlos en el uso de la biblioteca; cosa que a la vez contribuye tanto a formar estos “nuevos usuarios” como a ayudarles en su proceso de integración.

Valoraciones de la experiencia

Es difícil valorar estadísticamente el conjunto de acciones desarrolladas hasta ahora dado el hecho de que sólo contamos con algunos aspectos cuantificables, pero lo que sí se puede constatar con facilidad es la presencia habitual de personas de todos los orígenes en el día a día de la biblioteca. Como hemos visto, el número de usuarios extranjeros inscritos es bastante elevado, aun cuando es difícil saber cuántos de ellos utilizan habitualmente la biblioteca, y cuántos sólo se inscriben con tal de tener un documento más de arraigo a la nueva comunidad (de cara a legalizar su situación). En cualquier caso, el ambiente de la biblioteca refleja bastante la diversidad existente en el barrio.

En el apartado de los servicios podríamos destacar especialmente el éxito de consulta de las publicaciones periódicas en lenguas no autóctonas; la oferta musical que tiene muy buena acogida tanto por

parte de los inmigrantes como de los autóctonos, así como el caso del cine indio, los Bollywoods, que son todo un fenómeno social.

Como hemos comentado, los fondos de auto aprendizaje del catalán y el castellano tienen mucha demanda, así como el uso de Internet como medio habitual de comunicación de estas personas con aquellas que han dejado atrás, y para acceder a informaciones diversas sobre sus países de origen. También valoramos positivamente el asesoramiento individualizado en tecnologías de la información y esperamos poder ampliar las horas de este servicio en el futuro, tanto en la parte dedicada al público adulto como en la sala infantil.

Por otro lado, se evidencian algunas carencias en relación a la colección, como por ejemplo la necesidad de ampliar y renovar más a menudo los fondos en otras lenguas que, a pesar del esfuerzo llevado a término, todavía continúan siendo insuficientes y además, dado su elevado uso, se malogran con mucha frecuencia.

También cabe mencionar las dificultades a varios niveles con qué nos encontramos a la hora de adquirir estos tipos de fondos: en el proceso de selección, en la localización de los proveedores y en la adquisición, en su tratamiento bibliográfico...

Asimismo, como hemos señalado antes, hay muchos aspectos de tipo informativo que podrían mejorar, recursos como el web o nuevos folletines informativos podrían ser un ejemplo.

De cara al futuro consideramos importante seguir potenciando el trabajo en red con entidades y otros equipamientos del barrio, puesto que la coordinación entre todos los agentes implicados en el ámbito de la integración y la diversidad (mediadores, educadores de calle, centros de enseñanza, personas y asociaciones vinculadas con la inmigración, etc.) es imprescindible para garantizar la continuidad de los proyectos.

Trabajar para dar servicio a minorías étnicas, lingüísticas y culturales es un tema complejo que no debería ser sólo responsabilidad de cada biblioteca, pero hasta ahora las acciones mencionadas anteriormente se han llevado a término de forma bastante aislada, gracias sobre todo al empuje de un personal motivado y sensibilizado, teniendo en cuenta, además, que la nuestra es una biblioteca relativamente pequeña que cuenta con unos recursos humanos y económicos limitados. Sin embargo, es necesario añadir que actualmente se está iniciando un trabajo de manera coordinada en todo el territorio de la ciudad, por parte del conjunto de la red de Bibliotecas de Barcelona, en la adquisición de fondos de las principales comunidades culturales extranjeras. Estos fondos se distribuirán en las diferentes bibliotecas en función de la proximidad de cada una de estas comunidades, y se elaborarán programas conjuntos de red. Esto puede ser un primer paso para trabajar más a fondo políticas bibliotecarias orientadas a la inmigración en los diferentes barrios de la ciudad.

También nos gustaría expresar nuestra inquietud en relación al peligro potencial que Sant Pau – Santa Creu se convierta en una especie de gueto para inmigrantes, situación que ya se da en las escuelas del barrio en que el 90% de los alumnos son hijos de padres extranjeros, y que no se aviene en absoluto con nuestra voluntad de propiciar espacios de interrelación cultural. La solución en este sentido pasaría probablemente por una dignificación de la biblioteca, puesto que actualmente se encuentra totalmente obsoleta a nivel de instalaciones (debemos cerrar dos meses en verano por falta de aire acondicionado) y colapsada a nivel de servicios. La previsión anunciada hace tiempo de ampliación y nuevos locales no se considera para los próximos años.

Consideraciones finales

En este apartado final queremos destacar una vez más la importancia de trabajar a partir de la singularidad de cada territorio concreto. Esto sólo se puede hacer trabajando codo con codo con los otros centros, entidades, asociaciones y equipamientos. Fruto de este trabajo surgen los programas, servicios y acciones de colaboración e intercambio. No se trata de pensar “para” los inmigrantes sino “con” los inmigrantes y con el resto de vecinos.

Para acabar destacar también la necesidad de espacios de convivencia ciudadana como la biblioteca, imprescindibles con tal de poder superar los prejuicios presentes en las relaciones interculturales. Así, lugares dónde coinciden las dos culturas se convierten en un elemento clave. La práctica nos enseña que, si no se promueven espacios y situaciones en que el contacto intercultural sea constante y fluido, se da la tendencia a crear aislamiento entre culturas, es decir, una especie de guetos (lugares próximos para vivir, tiendas propias dónde comprar, bares, plazas, peluquerías...).

Todas estas propuestas que hemos ido desglosando van orientadas a adecuar la biblioteca pública a la realidad actual. Una ciudadanía plural y diversa en múltiples aspectos, especialmente interesante desde el punto de vista de la diversidad cultural.